

La nature du lexique dans le manuel scolaire de français .

Cas d'étude : analyse lexicométrique du manuel de la 4<sup>ème</sup> AP

Intervenante : Mme ZEROUALI .

Enseignante au ( CUR ).

( Synthèse des travaux en lexicométrie)

# Introduction:

- Dans le cadre de notre projet CNEPRU qui porte sur l'analyse lexicométrique du manuel scolaire algérien, la présente communication a pour but de présenter les résultats de l'analyse du contenu du manuel de la 4<sup>ème</sup> année primaire, en exploitant son vocabulaire (l'ensemble des mots du texte ) par le biais du logiciel le lexico 3 , et, plus particulièrement la dimension culturelle véhiculée par ce manuel .

# Problématique :

- 1. Quelle est la nature du vocabulaire utilisé dans le manuel de la 4<sup>ème</sup> AP ?
- 2. Est-ce que le manuel de la 4<sup>ème</sup> AP véhicule des valeurs culturelles et universelles ?

# La lexicométrie , set à quoi?

- Une étude détaillée et exhaustive du lexique qui compose le texte concerné et consiste à employer des outils statistiques, sans idées préconçues, pour explorer quantitativement un texte, afin d'en analyser le contenu.
- Cependant, **une lecture traditionnelle** reste néanmoins difficile à réaliser quand le chercheur est confronté à un corpus composé de centaines de milliers de mots, de plusieurs locuteurs...ou pour mettre en place des analyses contrastives ou autres

# Identification du manuel 4<sup>ème</sup> P:

- **Dénomination du manuel** : « *mon livre de français 4e année primaire* »
- **Matière** : français langue étrangère.
- **Maison d'édition** : office national des publications scolaires.
- **Année de publication** : 2014 /2015
- **Nombre de pages** : 176
- **Nombre de projets** : 03
- **Nombre de séquences** : 09
- **Nombres de textes supports** : 51
-

# Description du manuel :

- *Mon livre de français* » est un manuel scolaire de la langue française, c'est un ouvrage qui comprend des activités et des exercices, et qui s'adresse aux apprenants de la quatrième année primaire.
- Tout d'abord, le manuel scolaire regroupe plusieurs textes faisant l'objet d'étude dans les différentes activités d'apprentissage
- Il se constitue de trente-sept textes dont huit textes anonymes : contes, textes documentaires et poèmes, mettant en scène vingt-cinq auteurs dont dix-sept français, trois belge, trois américains, un italien et un anglais. Nous soulignons l'absence des auteurs algériens.



La loi d'orientation sur l'éducation nationale (n° 08-04 du 23 janvier 2008) définit les finalités de l'éducation, dans les termes suivants :

- *«l'école algérienne a pour vocation de former un citoyen doté de repères nationaux incontestables, profondément attaché aux valeurs du peuple algérien, capable de comprendre le monde qui l'entoure, de s'y adapter et d'agir sur lui et en mesure de s'ouvrir sur la civilisation universelle »*

Le manuel de français, selon l'article 2 de la loi d'orientation sur l'éducation nationale en 2008 :

**Il n'est pas un simple  
outil de  
communication**

**il prend en charge les  
valeurs identitaires  
et les valeurs  
intellectuelles**

**Incite à l'ouverture  
sur le monde**



# La démarche suivie pour analyser le manuel:

- Le logiciel rend compte de la longueur des textes, du nombre de formes, occurrences et hapax au sein de chaque partie du corpus. Le comptage sensible s'explique par la définition des délimiteurs de forme, et par la détermination adéquate des délimiteurs, les résultats permettent de préciser la forme la plus fréquente dans chaque texte. Ses fonctionnalités restent incontournables pour dégager le sens, » *les mots de fréquences ont pour fonction de participer à la richesse lexicale d'un texte.* »
- Une segmentation
- Une partition

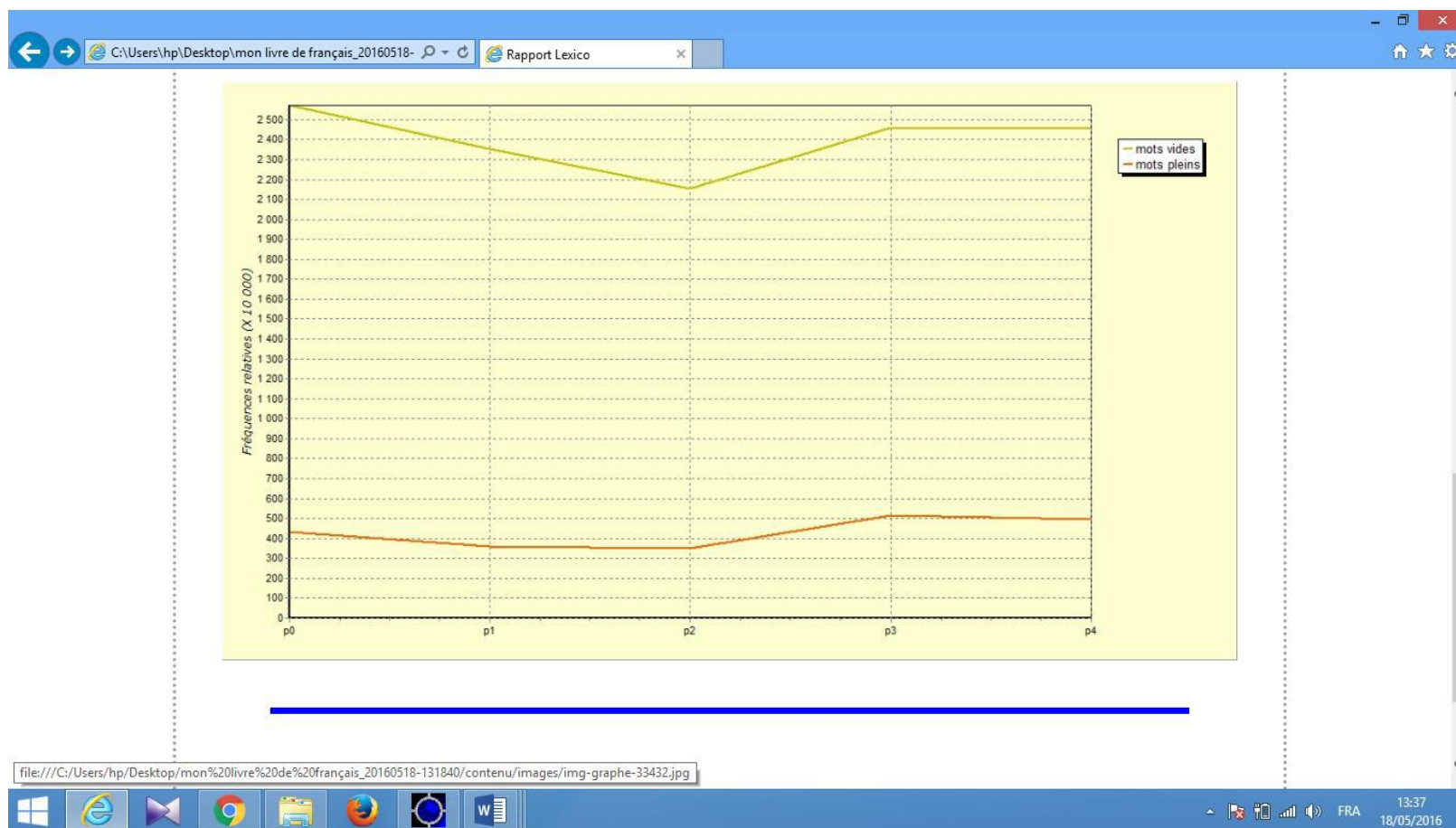
**Ex: Partie 1 : atelier de lecture (po) [de la page 08 à la page 13]**

**Partie 2 : c'est le projet 1 (P1) partitionné en trois séquences : (P1-S1), (P1-S2) et (P1-S3) [de la page 16 à la page 59]**

## Ce que l'analyse lexicométrique a permis de dégager :

- Des mots outils.
- Un emploi abondant de l'impératif
- Les champs lexicaux de la famille et de l'animal priment sur les autres
- Absence de d'autres champs lexicaux comme le champ lexical des jeux et de la nature. ( qui peuvent permettre l'acquisition d'un savoir et un savoir-faire destinés au monde de l'enfance. )
- En ce qui **concerne la dimension culturelle**, aucun aspect de la culture française n'existe (systèmes scolaires, fêtes, marché, métiers, lieux touristiques)

# Figure 2.9 : répartition des mots vides/ pleins



## Commentaire

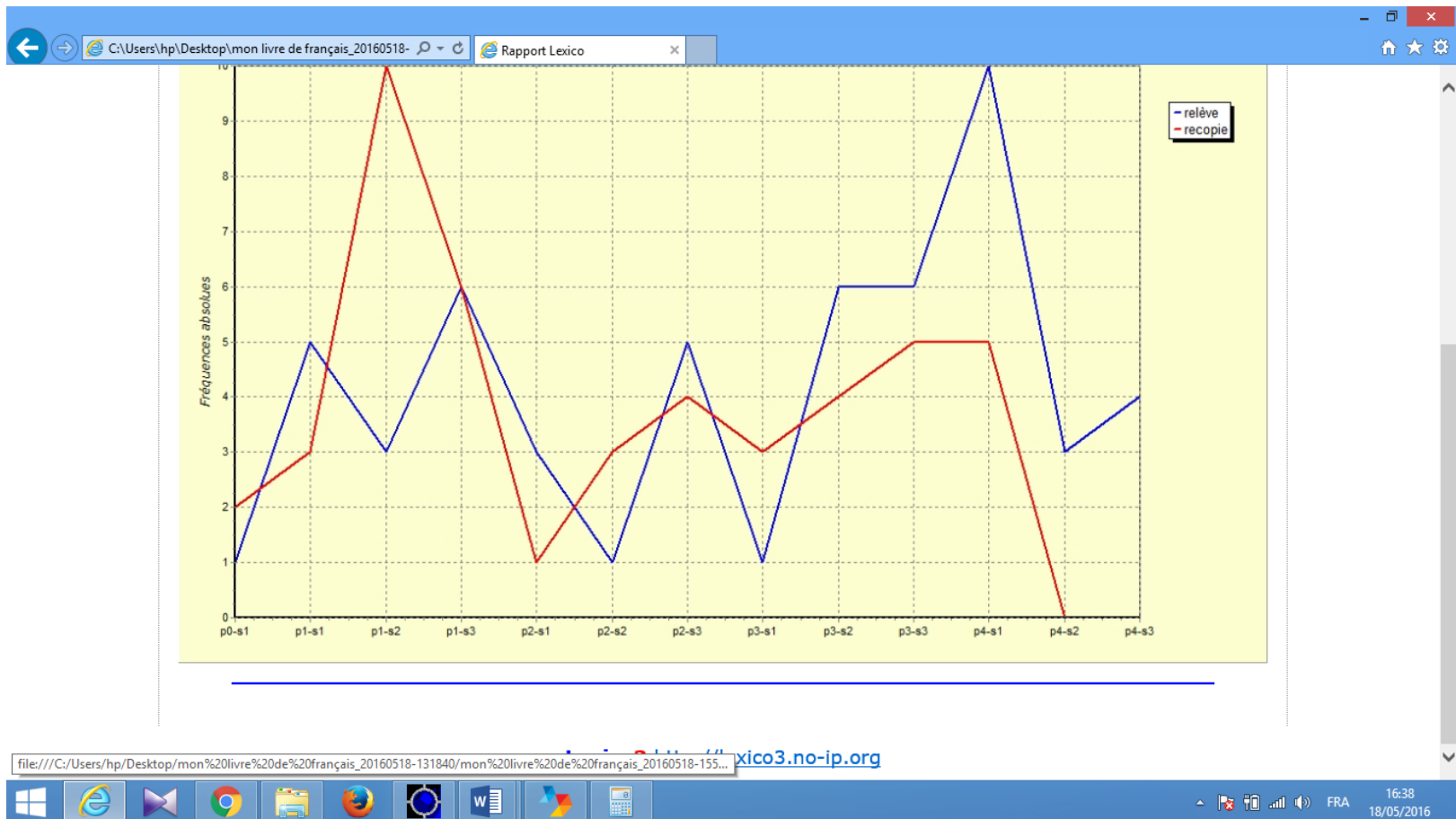
- D'après le dictionnaire de notre corpus classé par ordre de fréquences décroissantes, les vocables les plus fréquents sont : les pronoms et les adjectifs non qualificatifs, les articles et les conjonctions. une observation fondamentale est que les mots pleins sont rares et longs et que les mots vides sont plus fréquents et plus courts : ce qui est d'usage fréquent est court.

## Exploration des mots significants

Voici un tableau contenant certains mots significants classés par ordre de fréquence décroissant :

| <i>Forme</i> | <i>Fréquence</i> | <i>N°</i>  | <i>Forme</i> | <i>Fréquence</i> | <i>N°</i> | <i>Forme</i> | <i>Fréquence</i> |    |
|--------------|------------------|------------|--------------|------------------|-----------|--------------|------------------|----|
| • 1          | <u>Mots</u>      | <b>233</b> | 27           | Fois             | 41        | 53           | Repère           | 30 |
| • 2          | Texte            | 211        |              |                  |           |              |                  |    |
| •            | 28               | Lecture    | 41           | 54               | réponds   | 30           |                  |    |
| • 3          | Phrases          | 111        | 29           | Parle            | 41        | 55           | va               | 30 |
| • 4          | Ecris            | 108        | 30           | Petit            | 41        | 56           | Sais             | 29 |
| • 5          | Phrase           | 91         | 31           | Trouve           | 41        | 57           | Temps            | 29 |
| • 6          | poème            | 87         | 32           | Histoire         | 40        | 58           | Comptine         | 28 |
| • 7          | Ecrire           | 76         | 33           | Affiche          | 39        | 59           | Contes           | 28 |
| • 8          | Verbe            | 71         | 34           | Noms             | 39        | 60           | Crocodile        | 28 |
| • 9          | Vers19           | 60         | 35           | Suivante         | 39        | 61           | Donne            | 28 |
| • 13         | 23               |            |              |                  |           |              |                  |    |
| • 23         | Maison           | 44         | 49           | Découvre         | 30        | 75           | Exerce           | 23 |
| • 24         | Cahier           | 43         | 50           | Faire            | 30        | 76           | Paroles          | 23 |
| • 25         | Conte            | 43         | 51           | Fait             | 30        | 77           | Poèmes           | 23 |
| • 26         | annonce          | 41         | 52           | Grand            | 30        | 78           | Porte            | 23 |

# Répartition des vocables : « relève / recopie », par séquence :



# Commentaire :

- Comme le nous voyons, les deux vocables sont régulièrement utilisés, cela reflète la grande importance de l'impératif au niveau scolaire, notamment dans les activités de la langue, qui sert d'évoquer un ton plus personnel, plus proche du public lecteur. Il convient davantage pour donner des instructions ou des conseils à suivre personnellement. On l'emploie notamment dans les formules dans lesquels on demande explicitement de répondre à des questions précises.
- Faire de l'enfant un lecteur :
- *« Outre l'impératif scolaire d'apprendre à lire, de faire acquérir à l'enfant le savoir lire, il apparaît nécessaire que le texte écrits s'insère dans l'univers familial de l'enfant dès son plus jeune âge. L'initiation à la lecture est un long processus qui suppose, antérieurement à l'initiation scolaire, le contact précoce du jeune enfant avec le monde de l'écrit. L'enfant apprend à lire en s'imprégnant des différents types d'écrits qui lui sont lus par les adultes qui l'entourent ».*

Les noms propres Voici un autre tableau contenant certains des noms propres (des personnages) :

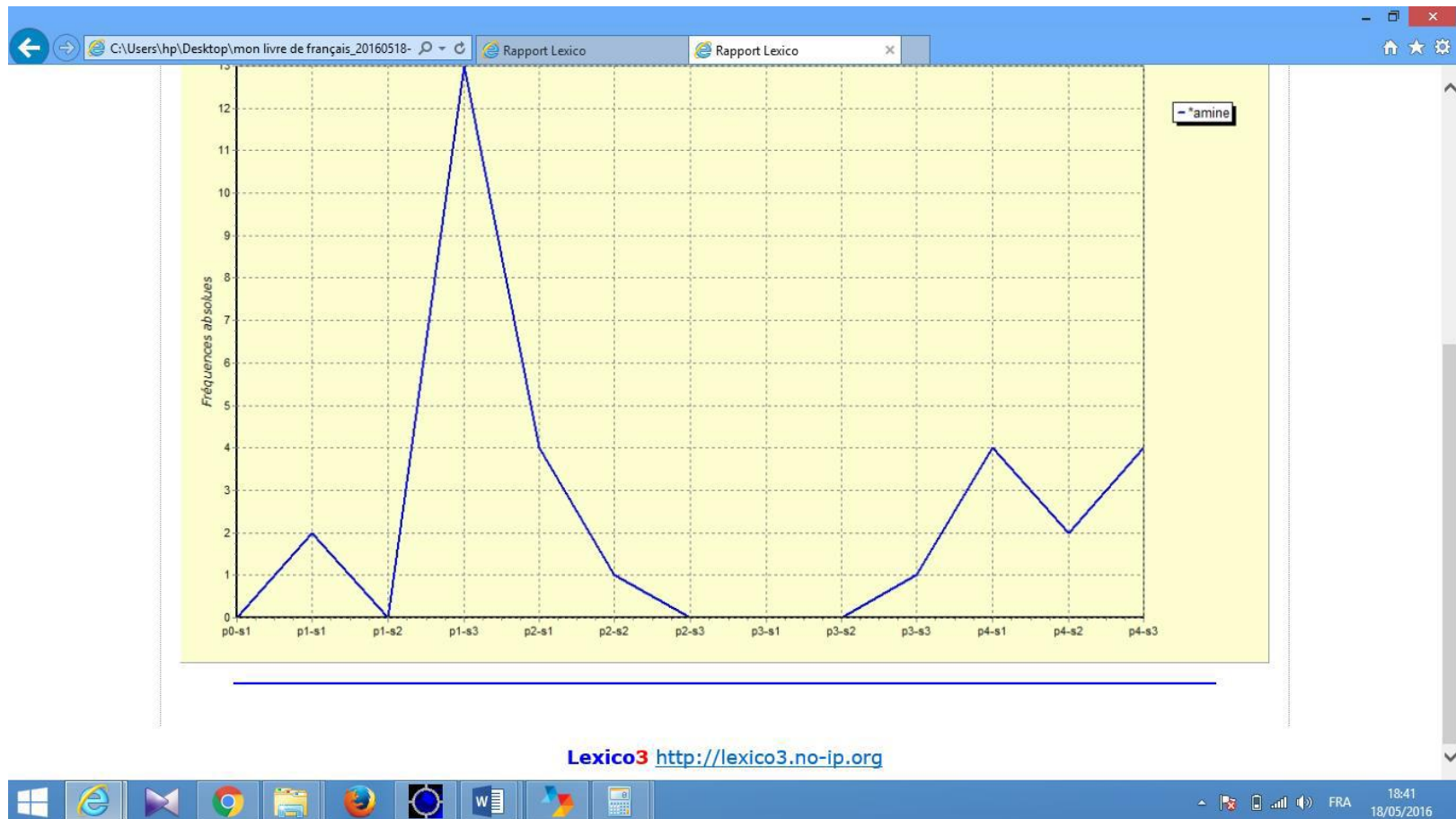
| <b>Nom propre</b> | <b>Ami ne</b> | <b>Yasm ina</b> | <b>benja min</b> | <b>Arle quin</b> | <b>Mana ne</b> | <b>Samy</b> | <b>Lina</b> | <b>Mari ma</b> |
|-------------------|---------------|-----------------|------------------|------------------|----------------|-------------|-------------|----------------|
| <b>Fréquence</b>  | 31            | 23              | 10               | 8                | 14             | 7           | 9           | 5              |
| <b>Origin e</b>   | arabe         | arabe           | juif             | Italie           | Inconn u       | arabe       | orient ale  | incon nu       |



# commentaire

- La première remarque que l'on peut tirer de ce tableau est l'utilisation de prénoms de là-bas (exemple : la France, l'Italie...), on pourrait expliquer ce choix : par l'ouverture à l'éducation citoyenne à la diversité (l'approche pédagogique interculturelle) et par la diversité dans le choix des auteurs. En effet, les prénoms arabes sont les plus fréquents, cela est parait logique vu du fait de l'identité algérienne de l'élève.

Figure 2.13 : répartition du vocable « Amine », par séquence



- Longueur contexte=40
- Tri=ordre du texte
- POLE=\*amine

craie - en - tête bonjour , je m'appelle **\*amine** et je suis dans la classe de mademoiselle  
 aime ? comment est - elle ? je construis **\*amine** nous présente sa maitresse d'école quelles  
 , \*lila , passe - moi le livre , demande **\*amine** . quel livre ? interroge \*lila . le livre  
 bleu , il est sous tes cahiers , répond **\*amine** . celui - ci ? tiens , le voici . recopie  
 ète , nous sommes dimanche 3 avril , dit **\*amine** . mais non ! dit \*lila , nous sommes le  
 paroles du chacal ? je lis où se trouve **\*amine** à son réveil ? interrogatoire \*amine est  
 uve \*amine à son réveil ? interrogatoire **\*amine** est en vacances au bord de la mer avec sa  
 ère . ce jour - là , il fait très beau . **\*amine** est sur son matelas pneumatique , il flotte  
 omprends ? commence l'aîné des garçons . **\*amine** , répond \*amine . quelle est ta date de  
 nce l'aîné des garçons . \*amine , répond **\*amine** . quelle est ta date de naissance ? janvier  
 est ta date de naissance ? janvier , dit **\*amine** . comment es - tu venu ici ? pourquoi es  
 es - tu venu ? c ' est une erreur , dit **\*amine** . mon matelas m'a transporté jusqu ' ici  
 a - t - il dans cette histoire ? par qui **\*amine** est - il découvert sur la plage ? qui parle  
 e ? qui parle le premier dans le texte : **\*amine** ? les garçons ? en quelle saison est né  
 ? les garçons ? en quelle saison est né **\*amine** ? relève la phrase du texte qui le montre  
 s différents écoute le texte : que mange **\*amine** à midi ? au parc zoologique a midi , au  
 rté un peu de fromage et de la galette . **\*amine** , son cousin , a apporté des dattes et du  
 ? que va manger \*yasmina ? que va manger **\*amine** ? que distribue la maîtresse ? combien de  
 is répète ce que va manger \*yasmina ? et **\*amine** , que va - t - il manger ? combien de fromage  
 ucher du soleil sur les dunes de sable . **\*amine** je t'invite à venir passer le mois de juillet  
 l joue de la phare il joue de la harpe . **\*amine** voyage en famille . c ' est la première  
 ger mais je ne sais pas plonger , répond **\*amine** je découvre et je comprends quel est le  
 gatives . tu aimes le chocolat au lait . **\*amine** n'est pas encore arrivé . si tu lis le texte  
 les voyageurs descendent . sur le quai . **\*amine** accueille ses cousins . je découvre et je  
 six heures . l ' oiseau chante sa cage . **\*amine** pose les assiettes . . . la table . construis  
 du verbe au sujet \*yasmina , \*fadéla et **\*amine** s ' installent devant la télévision . \*yasmina  
 luriel , exemple : \*yasmina , \*fadéla et **\*amine** ( ils ) s'installent . je m ' exerce accorde

# Commentaire

- Le prénom « *Amine* » est plus au moins régulièrement utilisé, ce qui montre que ce personnage fait partie de la thématique du manuel que nous étudions ici
- Pour une analyse pertinente, nous devons connaître les principales composantes de ce personnage, sa place et le rôle qu'il joue dans les différentes intrigues. Pour ce faire, nous retournons vers les contextes dans lesquels est employée cette forme.
- Après l'analyse, nous avons noté que ce personnage a été identifié par le prénom « *amine* ». *Amine est un bon garçon, il joue le rôle de héros dans la majorité des intrigues, Amine est un élève très sérieux qui respecte sa maîtresse et ses camarades, Amine est sociable, il aime les aventures, il est intellectuel ...etc.*
- En somme, il y a certains nombres de représentations de l'élève « *idéale* », autrement dit : *l'élève « idéal » est gentil, intelligent et autonome. Il joue un rôle actif dans sa formation : l'élève « idéal », mature et autonome, aide ses camarades en difficulté et les respecte.*
- Il reste à souligner le genre masculin de ce personnage.

## *Formes liées au champ lexical de l'animal : occurrences*

- Chat(s) 35
- Crocodile(s) 32
- Serpent 9
- Chien(s) 10

# Commentaire :

- Il est clair que le vocable « chat(s) » fait partie de la thématique du manuel dans la mesure qu'il est apparu dans tous les projets. En effet, il y a une personnification de l'animal où il joue le rôle de héros, les animaux parlent et s'animent sous les yeux des élèves. qui acquièrent des connaissances de base, ils apprivoisent la complexité des points de vue sur les animaux en analysant les liens qui unissent les humains aux animaux, ils reconnaissent leurs caractères physiques.
- Ils découvrent le concept scientifique de l'adaptation des animaux à leur environnement, ils seront invités à prédire comment certains traits pourraient évoluer dans un environnement particulier. Les élèves cultivent une curiosité à l'égard des chats, les concepteurs ont pris en considération l'utilité de la notion animale dans l'enseignement.

# *formes liées au champ lexical de la famille :*

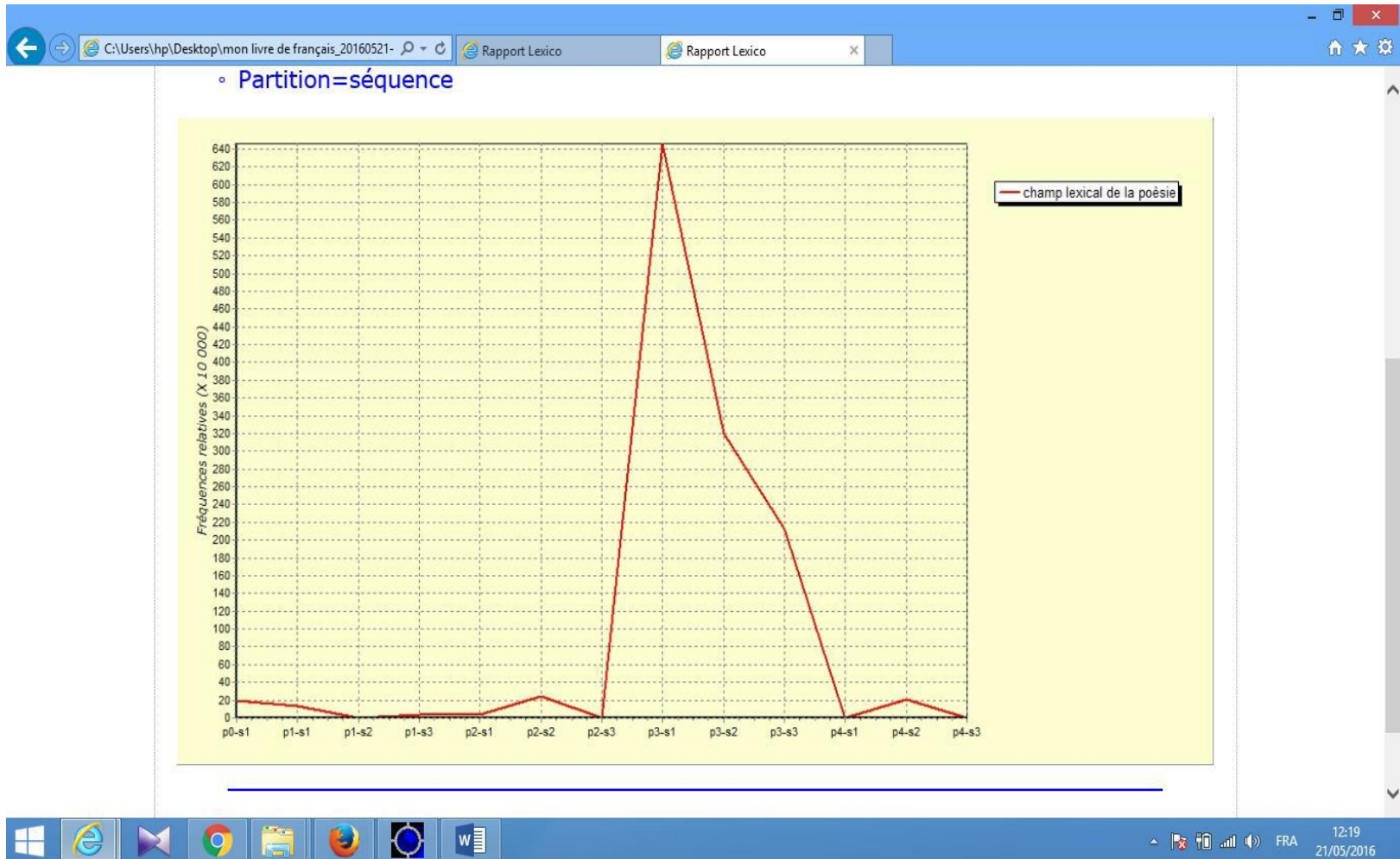
*forme* *fréquence*

|                  |           |                |           |
|------------------|-----------|----------------|-----------|
| • <i>mère</i>    | <b>34</b> | <i>enfants</i> | <b>51</b> |
| • <i>père</i>    | <b>20</b> | <i>tante</i>   | <b>12</b> |
| • <i>garçon</i>  | <b>17</b> | <i>cousin</i>  | <b>8</b>  |
| • <i>parents</i> | <b>12</b> | <i>cousine</i> | <b>4</b>  |

- Cela signifie que le thème de la famille est un thème essentiel dans la conception du manuel.
- Un retour vers les contextes dans lesquels sont utilisées les formes liées au champ lexical de la famille nous a laissé deviner une famille ordinaire, tranquille et heureuse. La place de la femme dans le manuel est réduite à son rôle de mère et de grand-mère, elle apparaît plus souvent que le père, elle n'est pas nommée par son prénom et elle ne participe pas à l'action. Les enfants (les garçons et les filles sont à l'égalité) dont parle le manuel évoluent dans un univers qui présente beaucoup d'espoir, ils valorisent la place de la « famille solidaire » en participant dans les différentes activités de la société.



## Répartition du groupe de forme « champ lexical de la poésie »



- Les termes ayant un lien avec **la poésie** sont abondants dans **le projet3**, le champ lexical de la poésie est son thème principal.

# conclusion

Les concepteurs semblent oublier:

- l'importance d'une compétence culturelle, il faut pourtant prendre en charge les valeurs identitaires et les valeurs intellectuelles.
- Les textes choisis doivent faire référence à la langue française tout en tenant compte de la spécificité algérienne et de la diversité culturelle.
- Le manuel ne suscite pas la motivation des apprenants.
- l'ouvrage ne semble pas proposer des thématiques en relation avec le voyage et le tourisme.
- Il faut qu'il ait un certain équilibre entre l'identité de l'apprenant , ses convictions et tout ce qui a trait à la culture étrangère.